

| | |
|---|--|
| <p align="center">Allgemeine Geschäftsbedingungen Ingenieurbüro Marius Dupuis</p> | <p align="center">General Terms and Conditions Marius Dupuis Engineering Office</p> |
| <p><i>Anmerkung: Im Falle von Widersprüchen zwischen deutscher und englischer Version dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen hat die deutsche Version Vorrang.</i></p> | <p><i>NOTE: in case of discrepancies between the German and English version of these General Terms and Conditions, the German version ("Allgemeine Geschäftsbedingungen") shall prevail.</i></p> |
| <p>§ 1 Geltungsbereich</p> <p>Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für alle Ingenieur-Dienstleistungen des Ingenieurbüros Marius Dupuis (im Folgenden „Ingenieurbüro“). Geschäftsbedingungen des Kunden finden nur dann Anwendung, wenn dies ausdrücklich mit dem Kunden schriftlich vereinbart wurde.</p> | <p>Section 1 Scope</p> <p>These General Terms and Conditions apply to all engineering services provided by Marius Dupuis Engineering Office (hereinafter referred to “Engineering Office”). Customer’s terms and conditions shall only apply if this has been expressly agreed with Customer in writing.</p> |
| <p>§ 2 Vertragsgegenstand, Leistungsumfang</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Das Ingenieurbüro führt seine Ingenieur-Dienstleistungen mit größter Sorgfalt unter Beachtung der allgemeinen Qualitätsstandards und unter Berücksichtigung der Bedürfnisse seiner Kunden durch. Gegenstand des Vertrages ist die in der jeweiligen Bestellung vereinbarte Ingenieur-Dienstleistung und deren konkrete Leistungsspezifikation. Das Ingenieurbüro erbringt die vertraglich vereinbarten Leistungen in eigener Verantwortung durch fachlich und methodisch qualifizierte Mitarbeiter. 2. Enthält die Leistungsspezifikation der Ingenieur-Dienstleistung Lücken, Fehler, Auslegungsspiel-räume, Unklarheiten oder es fehlen Detaillierungen, ist das Ingenieurbüro dazu berechtigt, die Ingenieur-Dienstleistung nach eigenem Ermessen zu erfüllen. | <p>Section 2 Subject matter of the contract, scope of services</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Engineering Office carries out its engineering services with the utmost care, respecting the general quality standards and taking into account the needs of its customers. The object of the contract is the engineering service agreed in the respective purchase order / statement of work and its specific performance specification. Engineering Office provides the contractually agreed services on its own responsibility by professionally and methodically qualified employees. 2. If the performance specification of the engineering service contains omissions, errors, design clearances, ambiguities or lack of detail, Engineering Office is entitled to perform the engineering service at its own discretion. |
| <p>§ 3 Vertragsänderungen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Jede Partei kann während der Vertragslaufzeit bei der anderen Partei in schriftlicher Form Änderungen des vereinbarten Leistungsumfangs beantragen. Nach Erhalt eines Änderungsantrags wird der Empfänger die Änderung daraufhin überprüfen, ob und zu welchen Bedingungen diese Änderung durchführbar ist (z.B. Auswirkungen auf Termine und/oder Vergütung), und dem Antragstellerschriftlich eine Zustimmung oder Ablehnung mitteilen bzw. ein | <p>Section 3 Changes to the Contract</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Each party may, during the term of the contract, request changes to the agreed scope of services in writing to the other party during the term of the contract. Upon receipt of an amendment, the beneficiary will review the amendment to see if and under what conditions this amendment is feasible (e.g. impact on dates and/or remuneration), and to notify the applicant in writing of an agreement or rejection, or make an offer of amendment and, if necessary, justify it. |

| | |
|---|---|
| <p>Änderungsangebot unterbreiten und dieses gegebenenfalls begründen.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Erfordert ein Änderungsantrag des Kunden eine umfangreiche Überprüfung, wird diese gesondert vereinbart. Der Überprüfungsaufwand hierfür kann vom Ingenieurbüro dem Kunden berechnet werden. Die für eine Überprüfung und/oder eine Änderung erforderlichen vertraglichen Anpassungen der vereinbarten Bedingungen und der Ingenieur-Dienstleistungen werden in einer Änderungsvereinbarung schriftlich festgelegt. 3. Lieferzeiten und Leistungspflichten verlängern sich um die Kalendertage, an denen das Ingenieurbüro Änderungsanträge prüft, Änderungsangebote erstellt, Verhandlungen mit dem Kunden über Änderungsangebote führt oder infolge des Änderungsverlangens die Projektrealisierung auf Verlangendes Kunden unterbricht, zuzüglich einer angemessenen Wiederanlaufzeit. 4. Wird über ein Änderungsangebot innerhalb einer Frist von einem Monat keine Einigung erzielt oder kann aus technischen, organisatorischen oder wirtschaftlichen Gründen ein dem Änderungsantrag des Kunden entsprechendes Angebot nicht abgegeben werden, setzt das Ingenieurbüro die Vertragsdurchführung zu den ursprünglichen vereinbarten Bedingungen fort. 5. Soweit die dem Vertragsverhältnis zugrundeliegenden Umstände eine wesentliche, von den Bestimmungen des Vertrages nicht berücksichtigte Veränderung erfahren, sind beide Parteien berechtigt, eine Anpassung des Vertrages an die geänderten Umstände zu verlangen. 6. Zeigt sich während der Vertragserfüllung, dass der Auftrag nur mit hohen zusätzlichen Kostendurchgeführt werden kann, die bei Beginn der Arbeiten nicht erkennbar waren und die weder das Ingenieurbüro noch der Kunde zu vertreten haben, verständigt das Ingenieurbüro den Kunden unverzüglich. Der Kunde kann den sofortigen Abbruch der Arbeiten | <ol style="list-style-type: none"> 2. If an amendment by Customer requires a comprehensive review, this will be agreed separately. The verification effort for this can be charged by Engineering Office to Customer. The contractual adjustments to the agreed terms and engineering services required for a review and/or modification shall be specified in writing in an amending agreement. 3. Delivery times and performance obligations shall be extended by the calendar days on which Engineering Office examines amendments, prepares change offers, negotiates with Customer on change offers or, as a result of the request for modification, interrupts the realization of the project at the request of Customer, plus a reasonable restart period. 4. If no agreement is reached on an offer of amendment within a period of one month, or if, for technical, administrative or economic reasons, an offer corresponding to Customer's amendment cannot be made, Engineering Office shall continue the implementation of the contract on the original agreed terms. 5. Insofar as the circumstances underlying the contractual relationship undergo a substantial change that is not taken into account by the terms of the contract, both parties are entitled to demand an adaptation of the contract to the changed circumstances. 6. If it becomes apparent during the performance of the contract that the order can only be carried out with high additional costs, which were not recognizable at the beginning of the work and which neither Engineering Office nor Customer is responsible for, Engineering Office informs Customer immediately. Customer can demand the immediate termination of the work and |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>verlangen und den Vertrag kündigen. Wünscht der Kunde die Fortsetzung, teilt er dies dem Ingenieurbüro schriftlich mit. Mit einer dadurch entstehenden Erhöhung der Vergütung und einer entsprechenden Verschiebung des Fertigstellungstermins erklärt sich der Kunde einverstanden.</p> | <p>terminate the contract. If Customer wishes to continue, he will inform Engineering Office in writing. Customer agrees to an increase in the remuneration and a corresponding postponement of the completion date.</p> |
| <p>§ 4 Geheimhaltung, Datenschutz</p> <p>Die Parteien werden wesentliche und nicht allgemein bekannte Angelegenheiten der jeweils anderen Partei mit der im Geschäftsleben üblichen Vertraulichkeit behandeln. Ein darüber hinaus gehender Schutz besonders vertraulicher Informationen kann auf Wunsch einer der Parteien gesondert vereinbart werden. Die Parteien werden personenbezogene Daten der jeweils anderen Partei nur für vertraglich vereinbarte Zwecke verarbeiten oder nutzen.</p> | <p>Section 4 Confidentiality, Data Protection</p> <p>The parties will deal with material and non-general matters of the other party with the usual confidentiality in business life. Further protection of particularly confidential information may be agreed separately at the request of one of the parties. The parties will only process or use personal data of the other party for contractually agreed purposes.</p> |
| <p>§ 5 Nutzungsrechte</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Das Ingenieurbüro räumt seinem Kunden an allen im Rahmen der Tätigkeit für den Kunden erstellten Arbeitsergebnissen das zeitlich und örtlich unbeschränkte, unwiderrufliche, nicht ausschließliche Nutzungsrecht zur beliebigen Benutzung innerhalb des Unternehmens des Kunden ein. 2. Alle Konzepte, Architekturen, Konstruktionen oder Softwareprogramme, die vom Ingenieurbüro im Rahmen der Ingenieur-Dienstleistung verwendet werden, sowie die vom Ingenieurbüro eingebrachten Fertigkeiten, Fähigkeiten und Methoden verbleiben mit den dazugehörigen Rechten beim Ingenieurbüro. Das Ingenieurbüro räumt seinem Kunden hieran ein nicht ausschließliches Nutzungsrecht ein, soweit dies zur Nutzung der Arbeitsergebnisse der Ingenieur-Dienstleistung erforderlich ist. 3. Ein vom Ingenieurbüro eingeräumtes Nutzungsrecht ist nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Ingenieurbüros auf Dritte übertragbar. Auch die Erteilung von Unterlizenzen, die Überlassung der Arbeitsergebnisse an Dritte auf Zeit oder das Zugänglichmachen in sonstiger Weise bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Ingenieurbüros. | <p>Section 5 Rights of Use</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Engineering Office shall grant its customer the unlimited, irrevocable, non-exclusive right of use for any use within Customer's company in all work results produced for Customer in the course of the activity. 2. All concepts, designs or software programs used by Engineering Office in the context of the engineering service, as well as the skills and methods provided by Engineering Office, shall remain with Engineering Office with the associated rights. Engineering Office grants its Customer a non-exclusive right of use insofar as this is necessary for the use of the results of the engineering service. 3. A right of use granted by Engineering Office can only be transferred to third parties with the prior written consent of Engineering Office. The granting of sub-licenses, the transfer of the results of work to third parties on a temporary basis or the making available in any other way also requires the prior written consent of the engineering firm. |

| | |
|---|--|
| <p>§ 6 Vergütung, Zahlungsbedingungen, Aufrechnung</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Vergütung für das Ingenieurbüro richtet sich nach den schriftlichen Angeboten. Sie wird nach den für die Tätigkeit aufgewendeten Zeiten berechnet (Vergütung nach Aufwand) oder als Festpreisschriftlich vereinbart. Sofern nicht anders vereinbart, hat das Ingenieurbüro neben der Vergütung Anspruch auf Ersatz der Reisekosten und sonstigen Auslagen. Die Vergütung versteht sich zzgl. der jeweils geltenden gesetzlichen Mehrwertsteuer. 2. Alle Forderungen werden nach Ablauf des auf der Rechnung angegebenen Zahlungszieles fällig und sind ohne Abzüge zahlbar. Der Kunde gerät nach Ablauf des Zahlungszieles ohne gesonderte Zahlungsaufforderung in Verzug. | <p>Section 6 Compensation, Terms of Payment, Set-off</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The remuneration for Engineering Office is based on the written offers. It is calculated according to the time spent on the activity (remuneration according to effort) or agreed in writing as a fixed price. Unless otherwise agreed, Engineering Office is entitled to reimbursement of travel expenses and other expenses in addition to the remuneration. The remuneration is exclusive of the applicable statutory value added tax. 2. All claims become due after expiry of the payment term stated on the invoice and are payable without deductions. Customer is in default after the expiry of the payment deadline without a separate request for payment. |
| <p>§ 7 Mitwirkungspflichten des Kunden</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Erbringung der vereinbarten Ingenieur-Dienstleistungen durch das Ingenieurbüro erfordert die Mitwirkung durch den Kunden. Inhalt und Umfang der Mitwirkungspflichten sind im Angebot festgelegt. 2. Der Kunde arbeitet mit dem Ingenieurbüro zusammen und gewährt dem Ingenieurbüro zu den vereinbarten Zeiten sicheren Zugang zu seinen Geschäftsräumen und Computersystemen, evtl. Fernzugriff sowie Zugriff auf sonstige Einrichtungen, Beistellungen, Informationen oder Unterlagen, die das Ingenieurbüro zur Erfüllung seiner Vertragspflichten in angemessenem Umfang anfordern kann. Der Kunde verpflichtet sich, dass seine Mitarbeiter dem Ingenieurbüro in angemessenem Umfang zur Unterstützung zur Verfügung stehen und dass das Ingenieurbüro in angemessenem Umfang auf Entscheidungsträger im Projekt und andere Mitarbeiter des Kunden zurückgreifen kann, damit dem Ingenieurbüro die Leistungserbringung ermöglicht wird. 3. Erfüllt der Kunde eine seiner Mitwirkungspflichten nicht ordnungsgemäß oder nicht unverzüglich, so verlängern sich die | <p>Section 7 Customer's Duty to Cooperate</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The provision of the agreed engineering services by Engineering Office requires the cooperation of Customer. The content and scope of the obligations to cooperate are specified in the offer. 2. Customer shall cooperate with Engineering Office and grant Engineering Office secure access to its business premises and computer systems at the agreed times, possibly remote access as well as access to other facilities, supplies, information or documents that Engineering Office may request to the appropriate extent in order to fulfil its contractual obligations. Customer commits to making own employees available to Engineering Office within reasonable extent for assistance and confirms that Engineering Office can make reasonable use of decision-makers in the project and other employees of Customer in order to enable Engineering Office to provide services. 3. If Customer does not fulfil one of his obligations to cooperate properly or immediately, the contractually agreed execution periods shall be extended. |

| | |
|--|---|
| <p>vertraglich vereinbaren Ausführungsfristen. Das Ingenieurbüro kann hierdurch verursachten Mehraufwand, insbesondere für die verlängerte Bereitstellung des Personals oder der Sachmittel, in Rechnung stellen. Das Ingenieurbüro ist berechtigt, dem Kunden für die Nachholung der Handlung eine angemessene Frist zu bestimmen. Erfolgt die Nachholung nicht bis zum Ablauf der Frist, ist das Ingenieurbüro zur Kündigung des Vertrags berechtigt.</p> | <p>Engineering Office may charge for additional expenditure, in particular for the extended provision of staff or equipment. Engineering Office is entitled to set a reasonable deadline for Customer to meet his obligations. If obligations are not met by the expiry of the deadline, Engineering Office is entitled to terminate the contract.</p> |
| <p>§ 8 Abnahme</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bei Werkleistungen erfolgt die Abnahme nach Prüfung der erbrachten Leistung. Für abgrenzbare Leistungsteile kann das Ingenieurbüro die Durchführung von Teilabnahmen verlangen. In diesem Fall gilt mit der letzten Teilabnahme die gesamte Projektleistung als abgenommen. Bereits erfolgte Teilabnahmen bleiben vom Erfolg der Endabnahme unberührt. 2. Nach erfolgter Abnahme wird ein Abnahmeprotokoll erstellt, welches die Leistungen mit dem vertraglich Vereinbarten abgleicht und bestehende Abweichungen aufzeigt. Bei Abweichungen wird im Abnahmeprotokoll vereinbart, wie und innerhalb welcher Zeit diese Abweichungen von vom Ingenieurbüro zu beseitigen sind. 3. Kann die Abnahme aus Gründen, die vom Ingenieurbüro nicht zu vertreten sind, nicht stattfinden, so gilt der Teil des Vertragsgegenstandes eine Woche nach Erklärung der Abnahmebereitschaft als abgenommen. | <p>Section 8 Acceptance</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In the case of works services, acceptance takes place after assessment of the service provided. For clearly identifiable parts, Engineering Office may require partial acceptances. In this case, the total project performance is deemed to have been accepted with the last partial acceptance. Partial acceptances that have already taken place remain unaffected by the success of the final acceptance. 2. After acceptance, an acceptance certificate is created, which compares the services with the contractually agreed and shows existing deviations. In the event of deviations, it is agreed in the acceptance certificate how and within what time these deviations are to be eliminated by Engineering Office. 3. If acceptance cannot take place for reasons for which Engineering Office is not responsible, the part of the subject matter of the contract shall be deemed to have been accepted one week after the declaration of readiness for acceptance. |
| <p>§ 9 Gewährleistung</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Für Werkleistungen gewährleistet das Ingenieurbüro, dass das Werk der vereinbarten Leistungsbeschreibung entspricht. Sollte dies durch einen Mangel nicht der Fall sein, steht dem Kunden ein Anspruch auf eine Nachbesserung oder eine Ersatzleistung zu. Eine Minderung oder ein Rücktritt kann der Kunde erst verlangen, wenn er erfolglos eine Frist | <p>Section 9 Warranty</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. For works services, Engineering Office guarantees that the plant complies with the agreed service description. If this is not the case due to a defect, Customer is entitled to repair or a replacement. Customer can only request a reduction or a withdrawal if he has unsuccessfully set a period for performance or subsequent performance of at least three weeks or an attempt by |

| | |
|---|--|
| <p>zur Leistung oder Nacherfüllung von mindestens drei Wochen gesetzt hat oder ein Versuch des Ingenieurbüros einer Nachbesserung oder Ersatzleistung mindestens dreimal fehlgeschlagen ist. Im Fall des Rücktritts muss der Kunde die genannte Fristsetzung mit einer Ablehnungsandrohung verbinden. Weitere Schadensersatzansprüche können nur in den Grenzen des § 10 (Haftung) dieser AGB geltend gemacht werden. Unerhebliche Mängel berechtigen nicht zum Rücktritt.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Die Rechte des Kunden an eine Gewährleistung verjähren innerhalb von 24 Monaten ab Übergabe oder Abnahme. Im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit oder einer Verletzung von Leben, Körper oder Gesundheit gilt keine Erleichterung der Verjährung. 3. Die Mängelansprüche entfallen, wenn eine Leistung durch den Kunden oder Dritte verändert, unsachgemäß installiert, gewartet, repariert oder in Verbindung mit Drittprodukten benutzt wird, es sei denn, der Kunde weist nach, dass diese Umstände nicht ursächlich für den Mangel sind. 4. Ergibt die Überprüfung einer Mängelanzeige, dass kein Mangel vorliegt, werden die Kosten der Überprüfung oder Reparatur dem Kunden in Rechnung gestellt. | <p>Engineering Office to repair or replacement performance has failed at least three times. In the event of withdrawal, Customer must combine the above-mentioned deadline with an announcement of rejection. Further claims for damages can only be asserted within the limits of Section 10 (Liability) of these GTCs. Insignificant defects do not entitle Customer to terminate the contract.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. The rights of Customer to a warranty shall become expire within 24 months of handover or acceptance. In the event of intent or gross negligence or injury to life, body or health, there shall be no reduction in the limitation period. 3. The claims for defects shall be waived if a service is altered by Customer or third parties, improperly installed, maintained, repaired or used in connection with third-party products, unless Customer proves that these circumstances are not the cause of the defect. 4. If the verification of a defect notification shows that there is no defect, the costs of the inspection or repair will be charged to Customer. |
| <p>§ 10 Haftung</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Außer in Fällen der Verletzung von Leben, Körper, Gesundheit und nach dem Produkthaftungsgesetz sowie aufgrund sonstiger zwingender Haftungsvorschriften, haftet das Ingenieurbüro als Auftragnehmer nur bei vorsätzlicher oder grob fahrlässiger Verursachung des Schadens. 2. Eine Haftung für leichte Fahrlässigkeit besteht nur bei Verletzung wesentlicher Vertragspflichten. In diesem Fall wird die Haftung für vertragsuntypische Schäden ausgeschlossen. Die Haftung für diese Verletzung ist der Höhe nach auf den bei Vertragsschluss typischerweise vorhersehbaren Schaden begrenzt. Ist dieser höher als die vom Ingenieurbüro als | <p>Section 10 Liability</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Except in cases of injury to life, body, health and under the Product Liability Act as well as due to other mandatory liability regulations, Engineering Office as a contractor is only liable in the event of intentional or grossly negligent cause of the damage. 2. Liability for simple negligence shall only apply in the event of a breach of essential contractual obligations. In this case, liability for non-contractual damages is excluded. Liability for this breach is limited to the damage typically foreseeable at the time of conclusion of the contract. If this amount is higher than the insured amount agreed by Engineering Office as a contractor within |

| | |
|--|---|
| <p>Auftragnehmer im Rahmen seiner Haftpflichtversicherung als Höchstbetrag vereinbarte Versicherungssumme, so haftet das Ingenieurbüro auch in diesem Falle nur bis zu der Höchstsumme seiner Haftpflichtversicherung. In den übrigen Fällen einfacher Fahrlässigkeit haftet das Ingenieurbüro nur im Rahmen der von ihm abgeschlossenen Haftpflichtversicherung. Der Kunde als Auftraggeber stellt das Ingenieurbüro als Auftragnehmer von den über diese Versicherungssumme hinausgehenden Ansprüchen frei. Jede Haftung ist ausgeschlossen, soweit ein Mangel oder Schaden auf einer Anweisung oder einem besonderen Wunsch des Auftraggebers im Rahmen der ihm zustehenden Oberleitung beruht.</p> <p>3. Im Übrigen werden Schadenersatzansprüche gegen das Ingenieurbüro, gleich aus welchem Grund, so weitgesetzlich zulässig, ausgeschlossen, dies betrifft insbesondere auch mittelbare und Folgeschäden, z.B. Betriebsunterbrechungen, entgangener Gewinn oder Produktionsausfall.</p> <p>4. Der Kunde übernimmt als wesentliche Vertragspflicht, Daten in anwendungsadäquaten Intervallen regelmäßig, mindestens einmal täglich, zu sichern und damit zu gewährleisten, dass diese mit vertretbarem Aufwand wiederhergestellt werden können. Im Falle eines vom Ingenieurbüro zu vertretenden Datenverlustes haftet das Ingenieurbüro für die Wiederherstellung nur in Höhe des Aufwandes, der entsteht, wenn der Kunde obige Datensicherungen durchgeführt hat.</p> | <p>the framework of its liability insurance as the maximum amount, Engineering Office shall also be liable in this case only up to the maximum amount of its liability insurance. In other cases of simple negligence, Engineering Office is only liable within the scope of the liability insurance concluded by it. Customer as the client shall indemnify Engineering Office as a contractor from the claims that go beyond this sum of insurance. Any liability is excluded insofar as a defect or damage is based on an instruction or a special request of the client within the scope of the overhead line to which he is entitled.</p> <p>3. Apart from that, claims for damages against Engineering Office are excluded, for whatever reason, as permitted by law, in particular indirect and consequential damages, e.g. business interruptions, lost profits or loss of production.</p> <p>4. As an essential contractual obligation, Customer assumes that data can be backed up regularly at appropriate intervals, at least once a day, thereby ensuring that these data can be restored with reasonable effort. In the event of a data loss for which Engineering Office is responsible, Engineering Office is only liable for the recovery to the extent of the effort incurred if Customer has carried out the above data backups.</p> |
| <p>§ 11 Kündigung</p> <p>1. Sofern nicht abweichend vereinbart, steht dem Kunden ein jederzeitiges Recht zur Kündigung des Vertrages bis zur Vollendung des Werks zu (§ 649 BGB). Kündigt der Kunde den Vertrag, stehen dem Ingenieurbüro die in § 649 S. 2 BGB geregelten Ansprüche zu. Ohne Nachweis der konkreten Anspruchshöhe ist das Ingenieurbüro berechtigt, einen Pauschalbetrag in Höhe von 15% der auf den noch nicht erbrachten Teil der Werkleistung entfallenden vereinbarten Vergütung zu verlangen. Der Nachweis höherer</p> | <p>Section 11 Termination</p> <p>1. Unless otherwise agreed, Customer has at any time the right to terminate the contract until the completion of the work (Section 649 of the German Civil Code). If Customer terminates the contract, Engineering Office is entitled to the claims regulated in Section 649 / 2 of the German Civil Code (BGB). Without proof of the actual amount of the claim, Engineering Office is entitled to demand a lump sum equal to 15% of the agreed remuneration attributable to the non-fulfilled part of the work. The proof of higher claims remains unaffected.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Ansprüche bleibt unberührt. Der Kunde ist berechtigt, nachzuweisen, dass keine oder wesentlich geringere Ansprüche entstanden sind.</p> <p>2. Das Recht zur Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt.</p> | <p>Customer is entitled to prove that no or much lower claims have arisen.</p> <p>2. The right to terminate for cause remains unaffected.</p> |
| <p>§ 12 Sonstiges</p> <p>1. Ausschließlicher Gerichtsstand für alle Ansprüche aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag ist Rosenheim, sofern im Angebot kein anderer Ort vereinbart wurde. Es gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland.</p> <p>2. Sollten einzelne Bestimmungen ganz oder teilweise unwirksam sein oder werden oder sollte sich eine Lücke herausstellen, so wird hierdurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Das Ingenieurbüro und der Kunde sind in einem solchen Fall verpflichtet, eine unwirksame Bestimmung durch diejenige wirksam zu ersetzen, die dem wirtschaftlichen Zweck der unwirksamen Bestimmung am nächsten kommt.</p> <p>3. Änderungen und Ergänzungen an Vertragsbestimmungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform und sind jeweils von einem Vertretungsberechtigten der Parteien zu unterzeichnen. Dies gilt auch für sämtliche Änderungen oder die Abbedingung des Schriftformerfordernisses.</p> | <p>Section 12 Miscellaneous</p> <p>1. The exclusive place of jurisdiction for all claims arising from or in connection with this contract is Rosenheim, unless otherwise agreed in the offer. The law of the Federal Republic of Germany applies.</p> <p>2. Should individual provisions be or become ineffective in whole or in part, or if a gap emerges, this shall not affect the validity of the remaining provisions. In such a case, Engineering Office and Customer are obliged to effectively replace an ineffective provision with the one closest to the economic purpose of the invalid provision.</p> <p>3. Amendments and additions to contractual provisions must be made in writing in order to be effective and must be signed by a representative of each party. This also applies to all changes or the waiver of the written form requirement.</p> |

Bayrischzell, 01. März 2022
 Ingenieurbüro Marius Dupuis